

центров повышения квалификации кадров управления, работникам государственных и муниципальных органов власти.

Многолетняя и плодотворная работа над учебником, учебными пособиями и справочными материалами по курсу «Русский язык и культура речи» под научным руководством Л.А. Введенской стала для нас настоящей школой методического мастерства, глубокого осмысления и разработки современных языковых проблем, требовательного и творческого подхода к делу, интеллектуального общения, добрых человеческих отношений.

Это сотрудничество показало, как может работать увлеченный Человек, талантливый Ученый, настоящий Мастер, Учитель и Наставник, готовый щедро делиться своими знаниями.

Школа Л.А. Введенской – это школа самоотверженного служения науке и своему народу.

Л.Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева

МИЧИГАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ. ОПЫТ РАБОТЫ (г. *Ист-Лансинг, штат Мичиган, США*)

Группа деканов и заведующих кафедрами Южного федерального университета побывала в Мичиганском университете, чтобы познакомиться с системой подготовки бакалавров и магистров, образовательными технологиями, научными разработками и бизнес-проектами одного из крупнейших вузов Соединенных Штатов Америки. О своих впечатлениях рассказал доктор филологических наук, зав. кафедрой теории журналистики, профессор Е.В. Ахмадулин.

Кампус

Территория Мичиганского университета занимает 5200 кв. акров (23 кв. км), отданных более полутора века назад в собственность университета. На землях университета расположены фермы-полигоны агротехнического колледжа (свинарники, коровники, конюшни, птичники и т.п.). Сам кампус представляет собой довольно обширный университетский городок, на территории которого компактно размещены учебные корпуса, лаборатории, научные и медицинский центры, музеи и церкви различных конфессий, общежития и коттеджи, сады, мосты, стадионы (американского и европейского футбола, хоккейный, баскетбольный, волейбольный, теннисный), гольф-площадки, парковки, автобусный парк и другие сооружения.

Здесь учится 35 тыс. бакалавров, 13 тыс. магистров и аспирантов (докторантов), в том числе 3 тыс. иностранцев из 130 стран мира. На каждого преподавателя приходится 17 студентов (в других вузах США поменьше).

В центре университетского городка стоит скульптура мужественного спартаца из легендарной греческой Спарты. Это символ Мичиганского универси-

тета. Все стадионы, все спортивные команды, клубы, магазины носят название «Spartan», а зеленый цвет и символическое «S» украшает здесь все: вымпелы и флаги, папки и буклеты, майки и бейсболки, канцтовары и сувениры, клубы и рестораны.

Университетская библиотека располагается в большом современном здании. Работает круглосуточно. В многочисленных рекреациях установлены удобные диванчики и кресла – можно работать и отдыхать. Книжные фонды открытого доступа, а их электронные версии можно посмотреть в компьютерном зале.

Большой историко-этнографический музей университета расположен в старинном здании викторианской эпохи. Его можно сравнить только с нашими лучшими краеведческими. Здесь, кажется, есть все: от ископаемых мамонтов и динозавров, разнообразных представителей фауны, гармонично вписанных в ландшафтные диорамы, экспонатов индейского быта и народного творчества аборигенов Мичигана до современных образцов техники и научных достижений нынешних «спартанцев». Есть и шикарный музей искусств, фонды которого пополняются за счет дарителей из бывших выпускников университета.

Нам показали еще одну гордость университета – циклотрон: огромное здание с двумя мощными ускорителями, лабораториями, оснащенными всевозможными приборами, сепараторами, гелиевой регенерационной установкой, мастерскими и... зимним садом. Сами ускорители мы не видели – шел очередной эксперимент. Но наш гид Алишер – аспирант из Ташкента – на чистом русском языке подробно рассказал о технологии исследования экзотических частиц, одну из которых он изучает и уже «поймал» ее на лабораторной мишени во время своего первого эксперимента. Кстати, каждый такой эксперимент обходится свыше миллиона долларов.

Обучение

Наши занятия проходили в одной из аудиторий Международного центра, где принимают такого рода делегации, как наша. Кажется, до нас здесь уже побывали петербуржцы, и местная профессура относилась к нашей профессуре с достаточным пиететом.

Лекции читались при наличии презентаций (простеньких, на наш взгляд, но неизменных) на большом экране и обилии раздаточного материала.

Кратко о сути услышанного.

Университет управляется попечительским советом (как правило, в него входят богатые спонсоры и представители власти) и президентом. Роль последнего сводится к представительским функциям и бизнес-менеджменту. Весь учебный процесс контролируется достаточно автономными колледжами и департаментами в их составе (по-нашему – факультетами и кафедрами). Подчеркиваю: колледж – не техникум, а своеобразное многопрофильное и финансово самостоятельное университетское подразделение, где обучают бакалавров, магистров и аспирантов (докторантов), ведут научные исследования и осуществляют бизнес-проекты.

Например, самый престижный в университете Колледж коммуникации готовит журналистов (школа журналистики), пиарщиков, рекламистов и торговых

работников. Здесь имеется своя полиграфическая база, выпускается ежедневная газета с приложениями и ряд журналов. Журналисты обеспечивают кампус телевизионными программами своей студии, а независимое даже от университета радио вещает на весь штат.

Журналистское образование более практически ориентировано, чем в наших университетах. Основные дисциплины составляют 29 кредитов. Сюда входят следующие предметы: введение в масс-медиа, новостная журналистика (репортаж), электронные СМИ, история журналистики, международная пресса, новые медиа социальных групп, актуальные проблемы журналистики, право и этика СМИ; по выбору студенты изучают курсы публицистики, журналистских расследований или новых международных СМИ; в ходе лабораторных занятий осваивают фотожурналистику, дизайн печатных и электронных СМИ, компьютерные источники информации, специальный (тематический) репортаж, спортивный репортаж, менеджмент и экономику журналистики, пишут материалы для газет, журналов и электронных СМИ. Все материалы носят сугубо практический характер и должны быть пригодны для публикации в СМИ. Контролем за качеством занимается университетское агентство информации, связанное договорными отношениями с прессой и новостными агентствами штата Мичиган. Руководит университетским агентством преподаватель школы журналистики Эрик Фридман. Обычно информацию студенты черпают в Белом доме (в правительстве штата Мичиган, расположенном в г. Лансинге) на брифингах, пресс-конференциях и при личных встречах с чиновниками или законодателями.

Семинарские занятия также ориентированы на практику. Так, Эрик Фридман на своих занятиях раздает студентам методические разработки типа: «10 шагов в направлении к хорошему интервью», «10 шагов к более эффективному освещению новостей», «10 замечаний относительно освещения конфликтов», «10 замечаний относительно того, как освещать деятельность общественных и международных организаций» и т.п. Собственно эти «шаги» и «замечания» подробно рассматриваются на семинарах. Практику студенты-журналисты проходят в основном в масс-медиа штата Мичиган, причем сами оплачивают работу наставников из СМИ (дополнительная нагрузка штатных сотрудников по обучению студентов практическим навыкам).

Студенты-рекламисты занимаются коммерческой рекламой, пиарщики участвуют в различных акциях, а торговцы реально торгуют в университетских магазинах. Все это приносит прибыль. Колледж коммуникации считается самым рентабельным в университете, ибо на 1 доллар вложенных средств прибыль составляет 65 центов. На втором месте экономисты – 59 центов прибыли. Половина колледжей дотируется (например, медицинский).

На первый курс абитуриенты поступают при щадящих испытаниях (практически все желающие при наличии средств), лишь ориентируясь на определенный колледж (а то и без всякой ориентации), но без выбора специальности. На первом курсе программа для всех одинаковая – общеобразовательные (обязательные) дисциплины и азы технологий, правил, традиций (пользование электронной библиотекой, навыки интернет-общения с преподавателем, тестирования и написания учебного эссе).

В это время на ведущих профессоров обзорных дисциплин ложится неведомая нам нагрузка. При свободном выборе в кредитно-модульной системе в аудиториях собирается от 600 до 1000 и более студентов. Удержать внимание такой аудитории довольно трудно. По этому поводу во всех университетах США проводятся исследования, пишутся монографии и учебники для преподавателей. В Мичиганском университете работают постоянно действующие курсы (ежедневные – 3 часа, обязательные ежемесячные и семестровые) повышения квалификации преподавателей. Их обучают риторике – искусству публичной речи, включая артикуляцию, жесты и актерские навыки; технологии и психологии интерактивного общения со студентами и многому другому, чему бы и нам неплохо поучиться.

Главная задача для лекторов в многолюдных аудиториях – вовремя уловить падение интереса студентов к излагаемому материалу (считается, что каждые 15 минут) и приступить к интерактивному общению и даже к контролю за усвоением прочитанного. Нам демонстрировали действие таблет-компьютера системы I-clicker. Каждый студент за 30 долларов приобретает пульт этой системы и регистрирует его у преподавателя. Когда во время лекции на экране вдруг возникает тест из пяти или меньше вопросов, каждый из студентов нажимает соответствующую его пониманию кнопку (как депутаты в Госдуме, но со значительно большим разнообразием). Компьютер тут же суммирует все ответы и выдает на экран диаграмму. Если большинство ответов неверны, лектор еще раз объясняет материал. В конце лекции тесты повторяются и, в зависимости от ответов, компьютер с помощью преподавателя (или наоборот) выставляет заработанные баллы каждому студенту персонально. Это позволяет держать слушателей в тонусе в течение всей лекции.

В учебном процессе широко используется Интернет (программы учебных курсов, расписание лекций и семинаров, интерактивные занятия с группами студентов, консультации, тесты, зачеты, просто общение преподавателей и студентов).

Вообще лекторы восхищали своим внешним профессионализмом (содержательно оценить не берусь): слова отскакивали от зубов, жесты завораживали, голосовые модуляции и перепады темпа изложения держали в напряжении. Семидесятилетний профессор бегал по аудитории и прыгал у доски, пугая своими выкриками, не хуже любого американского телеведущего шоу-программ.

Выбор специальности студенты делают после окончания первого курса с помощью тьюторов (некая смесь начальника курса, куратора, наставника, воспитателя и психолога) и в силу проявленных способностей, склонностей, рейтинга и профпригодности.

Образование платное, его стоимость одинаковая во всех колледжах – в среднем 10 тыс. долларов для бакалавров (для своих, мичиганских, – меньше, для иноштатных и иностранных – больше) и 12 тыс. – для магистров (в Гарварде студент платит 40 тыс. в год). Для студентов из малоимущих семей существуют социальные стипендии от университета и штата, а особо одаренным выплачиваются грантовые стипендии, полностью покрывающие их расходы на учебу.

Отчислений из университета за академические задолженности практически нет, так как зачетно-модульная система позволяет учиться бесконечно (были бы деньги). В академический отпуск студенты уходят, чтобы заработать на дальнейшую учебу. «Вы занимаетесь обучением, а мы бизнесом», – заявила нам одна из руководительниц международных программ.

Бюджет

Деньги американцы умеют добывать, любят считать и гордятся, рассказывая об этом. Все официальные университеты штатов (федеральных в Америке нет) в той или иной мере финансируются правительствами тех штатов, где они располагаются. Сельскохозяйственный и мануфактурно-целлюлозный Мичиган с административным центром в Лансинге – отнюдь не самый богатый штат. Из крупных городов здесь только автомобильный Детройт, да и тот в кризисном состоянии из-за японской конкуренции на авторынке. Поэтому штат покрывает университету только 30% необходимого бюджета (раньше было 70%), остальную часть дает плата студентов за обучение. Все вместе составляет основную (расходную) часть бюджета в 900 млн долларов.

Но представители ректората говорят о годовом бюджете в 1,6 млрд долларов. Сюда входят гранты на исследования, которые университет буквально выколачивает из федерального правительства в Вашингтоне, держа трех своих представителей при Конгрессе (это представительство позволило увеличить объем грантовых поступлений со 100 до 200 млн в год). В целом ежегодный бюджет на исследования составляет 350–400 млн долларов. В университете имеется Центр международного бизнеса и образовательных программ, а также специальная служба продвижения и реализации (по-нашему – внедрения) полученных результатов исследовательских программ – разработок и изобретений на международный рынок. Работники этой службы отслеживают как ход научных разработок на кафедрах и в лабораториях университета, так и спрос на инновации в крупных корпорациях Америки, Германии, Англии, Франции и других стран для продвижения университетских разработок или их инициирования.

Здесь сложилось своеобразное отношение к авторским правам на интеллектуальную собственность. Мичиганцы считают, что все, сделанное в стенах университета при соответствующем финансировании, принадлежит университету. Служба анализирует разработки ученых на их пригодность к рыночной адаптации, затем передает разработки или изобретения независимой экспертной фирме для изучения патентоспособности, параллельно изучая рынок востребованности, а затем ведет переговоры с корпорациями о покупке лицензии, заключает договоры на отчисление университету 15% от дохода. Хорошая лицензия позволяет зарабатывать в год до 5 млн долларов. Из них треть получает автор, другую треть – кафедра, остальное идет на нужды университета. Особенно большую прибыль приносит программный продукт. Так, только программа обучения математике дала 2 млн долларов прибыли.

Благотворители

Другим источником дохода университета является благотворительность, т.е. спонсорские взносы выпускников и корпораций, с которыми они связаны.

Директор университетского благотворительного фонда Джулия Дуке подробно рассказала нам о деятельности 150 штатных фонвейзеров (собирателей денег), работающих под ее руководством, и добровольных помощников из студентов и преподавателей. В среднем благотворители дают по 300 млн долларов в год. Иногда одноразовые акции по целевому сбору пожертвований приносят гораздо больше. Например, в ходе кампании по поддержке студенческих стипендий было собрано 1,2 млрд долларов.

Фонд не пускает благотворительные деньги на текущие университетские расходы, а выгодно вкладывает их. Накопленная за многие годы сумма, исчисляемая в миллиардах, приносит университету солидные проценты. Поэтому многие выпускники и преподаватели вкладывают свои сбережения сюда под проценты, зачастую в пожизненное пользование. Благотворители, внесшие одноразово более 60 тыс. долларов, составляют сообщество под названием «300 спартанцев», количество членов которого давно перевалило за число легендарных защитников Фермопил. Только с 1 июля 2006 г. по 30 июня 2007 г. эти самые «спартанцы» внесли кругленькую сумму на счета фонда: 3 взноса по 10–15 млн долларов, 13 – от 2,5 до 7,5 млн, 47 – от 500 тыс. до 1,5 млн, 91 – от 100 тыс. до 500 тыс. и 637 – от 10 тыс. до 100 тыс. долларов. Жертвуют не только деньги, но и ценные экспонаты для музеев (например, картины для музея искусств), оборудование для колледжей, строят здания и спортивные сооружения. Всего в базе данных университета числится 400 тыс. выпускников. Самые активные из них входят в Ассоциацию выпускников.

Выпускники

Ассоциация выпускников Мичиганского университета насчитывает в своих рядах 46 тыс. человек. Это, по существу, международная общественная организация со своим штатом и клубной системой ячеек в каждом штате Америки и за границей. В Ассоциацию входит 117 клубов. Живет она на свои средства и частично на университетские. Бюджет формируется из вступительных взносов (45 долларов с человека и 55 – от группы) и ежегодных членских взносов по 25 долларов с члена. Популярна форма пожизненного членства, когда выпускник вносит одновременно 700 долларов и получает процент от этой суммы. Ежегодный бюджет Ассоциации 3,6 млн долларов. Накопления в размере 4 млн лежат в банке под проценты. Стратегию работы определяет совет директоров, тактику – исполнительный директор Ким Киттон, пять ее помощников и 24 координатора, а 93 добровольца обеспечивают связь университета с клубами.

Три раза в год ассоциация выпускает журнал, информируя своих членов о событиях в кампусе, о карьерном росте бывших питомцев университета, о благотворителях и их взносах. Имеется свой сайт и база данных, позволяющая отмечать поздравлениями все важные события в жизни выпускников, их семей, вплоть до любимых животных.

Клубы выпускников проводят совместные вечеринки, дегустации, посещения театров и концертов, межклубные спортивные состязания, туристические походы и круизы. Затратные мероприятия клубов финансируются Ассоциацией. Она же оказывает материальную помощь нуждающимся магистрам, помога-

ет новоиспеченным выпускникам в определении карьеры, прохождении первых интервью.

Иногда выпускники возвращаются в университет поучиться снова (поиграть в студентов), вносят плату и посещают вечерние занятия по интересующим их предметам и проблемам: искусство, политика, философия, литература, агрономия и т.п. Некоторые таким образом учатся пожизненно.

Каждый год Ассоциация устраивает праздничный уик-энд для выпускников 50-летней давности. Обычно на такие праздники приезжают семьями: жены, дети, внуки и даже правнуки.

Контакты

Напутствуя нас перед отъездом, ректор ЮФУ Владислав Георгиевич Захаревич призывал всех наладить тесные контакты с американскими коллегами, вникнуть в систему самостоятельной работы студентов, взять все полезное и адаптируемое к нашей системе образования. Мы старались. Но наши настоятельные просьбы и письменные заявки на встречу с коллегами из колледжей-факультетов, по существу, игнорировались. Американцы строго следуют намеченному плану, а его надо было оговаривать до поездки. Единственный раз, когда нам вручали сертификаты об окончании курсов и значки «спартанцев», на мероприятие заглянули некоторые представители факультетов. Мне удалось передать два своих учебника по журналистике с переводом основных положений коллеге Эрику Фридману с просьбой сделать ответный жест в виде учебных планов и пособий (заданий) для самостоятельной работы студентов-журналистов. Контакт был установлен. По электронной почте коллега пишет, что мои книги понравились преподавателям школы журналистики, присылает свои методические разработки и учебные планы школы. Надеюсь, что не только Нью-Йоркский факультет журналистики, но и школа журналистики Мичиганского университета станет нашим партнером в освоении инновационных образовательных проектов.

Е.В. Ахмадулин

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА: СПОСОБЫ, СРЕДСТВА, МЕТОДЫ»

(г. Женева, Швейцария, 24–25 января 2008 г.)

24–25 января 2008 г. в Женеве проходила конференция-форум под названием «Качество перевода: способы, средства, методы». Ее организатором выступила Международная ассоциация университетов, готовящих устных и письменных переводчиков. Конференция прошла при поддержке Женевского университета и департамента по организации конференций ООН.

В работе форума приняло участие 310 делегатов почти из 50 стран мира. Большинство участников конференции являются высококвалифицированными